

॥ श्रीबुद्धकवचम् ॥

**ШРИ БУДДА КАВАЧ
ДОСПЕХИ ОТ СВЕТОГО БУДДЫ**

МОТИВИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД
по принципу - «слово под словом»

**С РУССКОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ
И ТЕКСТОМ НА САНСКРИТЕ**

/Розенбейм И.К., техническая редакция Буренкова И.А.,
информационные технологии Буренков С.А./

Киев 10. 2013

Мотивы: Лекции по философии, религии и Сахаджа Йоге Шри Матаджи Нирмала Шриваставы (Индия).

«Этюды о санскрите» Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

«Ганеша Атхарва Ширша» м.-перевод: Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

«Бхагавад Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. на базе перевода ак. Смирнова Б.Л. Украина, Киев-2010.

«Лалита Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К., при участии Тетерук В.Г. Украина, Киев-2010.

«Деви Махатмьям» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

«Деви Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Гуру Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Вишну Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Шива Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Деви Кавач» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2013.

«Рама Кавач» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2013.

Словари: Sanskrit-English dictionary (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), Sir Monier Monier-Williams, Motilal Banarsidass publishers Private Limited, Delhi. 2002

«Санскритско-русский словарь», В.Л.Кочергина, М., издательство «Филология», 1996.

Sanskrit-English.Dictionary - MacDonell.A.A, Oxford, 1893

Санскритско-русский учебный словарь, версия 1.0 от 16.12.04 - Лихущина Н.П.

Санскритско-русский симфонический словарь академика АН ТССР Смирнова Б.Л., издательство АН ТССР, Ашхабад, 1962 г.

THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsidass publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985

Примечание: Автор перевода сожалеет о необходимости использования знаков препинания, свойственных русскому языку, что значительно снижает возможности многопланового восприятия философско-поэтических образов санскрита.

॥ श्रीबुद्धकवचम् ॥

ШЬРИ:-БУД:ХА-КАВАЧЬАМ

Латы* (от) Шри Будды**

*- кольчуга, панцирь, доспехи.

** - произведение посвящается Господу Будде,
читается исключительно от имени мужчины-приверженца.

ॐ

ОМ*

Ом...

बुद्धस्तु पुस्तकधरः कुंकुमस्य समद्युतिः

БУД:ХАС-ТУ ПУСТАКА-ДХАРАХ

КУМ*КУМАСЬЯ САМА-ДЬЮТИХ

Будда же Рукопись (в руке) держащий,

(Золотому) шафрану подобный отблеском (кожи),

पीताम्बरः मम पातु पीतमाल्यानुलेपनः ॥ १ ॥

ПИ:ТА-аМБАРАХ МАМА ПА:ТУ

ПИ:ТА-МА:ЛЪЯ-аНУЛЬ'ЭПАНАХ || 1 ||

(В) жёлтые одежды (облачённый) меня (да) защитит,

(Из) жёлтых цветов* (пастой) умащённый.

*- от «ПИ:ТА-ПУЩЬПА» - *Michelia Champaka*
и некоторые другие.

कटिं च पातु मे सौम्यः शिरोदेशं बुद्धस्तथा

КАТИМ* ЧЬА ПА:ТУ МЕЭ САУМЬЯХ

ШЬИРО-ДеЭШЬАМ* БУД:ХАС - ТАТХА:

Ягодицы* же (да) защитит мне Луноподобный,

головы область - Будда также,

*- см. м.-пер. «Рама Кавач» шл. 13-14; в знач. невинность,
эталон которой является младенческая; соотв. элементу
Земля, Муладхаре-чакре.

नेत्रे ज्ञानमयः पातु श्रोत्रे पातु निशाप्रियः ॥ २ ॥

HeЭТРеЭ ГНЬЯ:НА-МАЯх ПА:ТУ

ШЬРОТРеЭ ПА:ТУ НИШЬА:-ПРИЯХ ॥ 2 ॥

глаза - Знанием преисполненный (да) защитит,

уши (да) защитит Ночь любящий,

घ्राणं गन्धप्रियः पातु जिह्वां विद्याप्रदो मम

ГХРА:НАМ* ГАНДХА-ПРИЯХ ПА:ТУ

ДЖЬИХГВА:М* ВИДЬЯ-ПРАДО МАМА

нос - Благоухание любящий (да) защитит,

язык - Знания дарующий (да защитит) мой,

कंठं पातु विधुः पुत्रो भुजौ पुस्तकभूषणः ॥ ३ ॥

КАН*.ТХАМ* ПА:ТУ ВИДХУх ПУТРО

БХУДЖЬАу ПУСТАКА-БХУ:ЩЬА.НАх ॥ 3 ॥

шею (да) защитит Одинокый (подобно луне) сын,

руки - (Тот, для кого) рукопись

(является единственным) украшением,

वक्षः पातु वराङ्गश्च हृदयं रोहिणीसुतः

ВАКШЬАх ПА:ТУ ВАРА-аНгГАШЬ-ЧЬА

ХГРЫДАЯМ* РОХГИ.НИ:-СУТАх

грудь (да) защитит Прекраснотелый же,

сердце - Красной (девы) сын,

नाभिं पातु सुराराध्यो मध्यं पातु स्वगेश्वरः ॥ ४ ॥

НА:БХИМ* ПА:ТУ СУРА-:РА:ДХЬЁ

МАДХЬЯМ* ПА:ТУ КХАГе-ЭШЬВАРАх ॥ 4 ॥

живот (да) защитит Богов почитающий,

талию (да) защитит (Всех) птиц повелитель*,

*- *эпитет Гаруды (средство передвижения Вишну).*

जानुनी रौहिणेयश्च पातु जंघेऽखिलप्रदः

ДЖЬА:НУНИ: РАуХГИ.НеЭЯШЬ-ЧЬА

ПА:ТУ ДЖЪАН*ГХЕЭ '(а)КХИЛЬА-ПРАДАХ
колени - (кроткий) Телёнок* же,

(да) защитит ноги (до ступней) Всё дающий,

*- *чей Пастырь Вишну – Ватса-на - Пасущий телят.*

पादौ मे बोधकः पातु पातु सौम्योऽखिलं वपुः ॥ ५ ॥

ПАДАу МеЭ БОДХАКАх ПА:ТУ

ПА:ТУ САуМьЁ 'КХИЛЬАМ* ВАПУх || 5 ||

ступни мне Наставляющий (да) защитит,

(да) защитит Луноподобный (меня) полностью,

(мой полубог) Воплощённый*,

*- *им. в виду Хануман (способный летать как Гаруда) – правая рука Рамы (7-го воплощения Вишну).*

एतद्धि कवचं दिव्यं सर्वपापप्रणाशनम्

еЭТАД-дХИ КАВАЧьАМ* ДИВЬЯМ*

САРВА-ПА:ПА-ПРА.НА:ШЬАНАМ

Этот самый Кавач божественный, все пороки искореняющий,

सर्वरोगप्रशमनं सर्वदुःखनिवारणम् ॥ ६ ॥

САРВА-РОГА-ПРАШьАМАНАМ*

САРВА-ДУхКХА-НИВА:РА.НАМ || 6 ||

все боли утоляющий, все несчастья отвращающий,

आयुरारोग्यशुभदं पुत्रपौत्रप्रवर्धनम्

А:ЮРА-аРОГьЯ-ШьУБХА-ДАМ*

ПУТРА-ПАуТРА-ПРАВАРДХАНАМ

жизнь, здоровье, счастье дающий,

сыновей (и) внуков (число) приумножающий,

यः पठेच्छृणुयाद्वापि सर्वत्र विजयी भवेत् ॥ ७ ॥

Ях ПА.ТХеЭч - ЧьХРы.НУЯ:Д - ВА-аПИ

САРВА-ТРА ВИДЖьАЙи: БХАВеЭТ || 7 ||

кой (муж) провозглашать, слушать или даже (станет) -

повсюду Победителем пребудет.

ॐ

OM*
"O, так!"

॥ इति श्रीब्रह्मवैवर्तपुराणे बुद्धकवचं संपूर्णम् ॥

ИТИ ШЬРИ:-БРАХМА-ВАЙВАРТА-ПУРА:НЕЭ БУД:ХА-КАВАЧЪАМ* САМ*ПУРНАМ

Таков в Свет-Брахмы метаморфоз* Пуране** Будда-Кавач полностью.

*- идентифицируется с Кришной.

**- одна из 18-ти наиболее современных Пуран, посвящённых Кришне.

Завершено 02.12.2013г.